

Applying for housing for people with disabilities in Massachusetts

© 2020-2022 Autism Housing Pathways
www.autismhousingpathways.org
www.18Section8.org



Nộp đơn xin trợ cấp nhà ở cho người khuyết tật ở Massachusetts

© 2020-2022 Autism Housing Pathways

www.autismhousingpathways.org

www.18section8.org

What's out there?

Affordable and subsidized housing options for people with disabilities in Massachusetts

	Federal	State	Private
Site-based (eligibility is attached to an address) 	Section 8 Title II/ disabled veterans) Family Over 50 in a household of 80 or more)	Massachusetts Rental Voucher Program (MWRP)	
Portable (eligibility is attached to a person) 	Section 8	MWRP 	

Có các loại trợ cấp nhà ở nào?

Xem bản dịch video tại: <https://18section8.org/index.php/translations/>

When you apply for more types of housing, you are likely to get housing faster.

But there are literally over 5,000 housing lists in Massachusetts. Where do you apply?

Khi quý vị nộp đơn xin nhiều loại trợ cấp nhà ở hơn, quý vị có khả năng được trợ cấp nhà ở nhanh hơn.

Nhưng có tới hơn 5,000 danh sách chờ trợ cấp nhà ở ở Massachusetts. Quý vị nên nộp đơn đăng ký chương trình nào?

Start with a basic list of applications (1)

At Autism Housing Pathways, we generally suggest a basic set of applications to maximize your chances of getting housing, without turning applying into a full-time job.

That list comprises:

- **Section 8 portable** (the Centralized Waiting List and the DHCD regional non-profit list — these vouchers can be used anywhere in the state)
- **The Common Housing Application for Massachusetts Public Housing (CHAMP)** application for site-based state housing

(continued on next slide)

Bắt đầu với bộ hồ sơ cơ bản (1)

Tại Autism Housing Pathways, chúng tôi thường đề xuất một bộ hồ sơ cơ bản để tối đa hóa cơ hội được trợ cấp nhà ở của quý vị, mà không biến việc nộp đơn thành công việc toàn thời gian của quý vị.

Bộ hồ sơ bao gồm:

- **Đơn đăng ký Phiếu trợ cấp nhà ở lưu động Mục 8** (Danh sách chờ chính và danh sách chờ của tổ chức phi lợi nhuận khu vực DHCD — những phiếu này có thể được áp dụng cho bất kỳ khu vực nào trong tiểu bang)
- **Đơn đăng ký CHAMP (Common Housing Application for Massachusetts Public Housing)** để đăng ký nhà ở dự án/căn hộ được tiểu bang hỗ trợ

(xem tiếp ở slide sau)

Start with a basic list of applications (2)

Basic application list (continued):

- **Alternative Housing Voucher Program (AHVP) portable** (can be used anywhere in the state; must be used for a one-bedroom apartment unless a reasonable accommodation is needed.)
 - As of July 2020, AHVP vouchers can be applied for by filling out a special section of the CHAMP application
- **3 additional applications appropriate to your situation** — these might include site-based federal housing, Massachusetts Rental Voucher Program (MRVP) (either portable or site-based), or private affordable housing. A good way to identify these applications is by using www.HousingWorks.net.

Bắt đầu với bộ hồ sơ cơ bản (2)

Bộ hồ sơ cơ bản (tiếp theo):

- **Đơn đăng ký Chương trình Phiếu Nhà ở Thay thế (AHVP) lưu động** (có thể được áp dụng cho bất kỳ khu vực nào trong tiểu bang; phải được dùng cho căn hộ một phòng ngủ trừ khi có điều kiện hợp lý.)
 - Kể từ tháng 7 năm 2020, người nộp đơn có thể đăng ký phiếu nhà ở AHVP bằng cách điền vào phần đặc biệt trong đơn đăng ký CHAMP
- **3 đơn đăng ký bổ sung phù hợp theo hoàn cảnh của quý vị** — những đơn này có thể bao gồm: đơn đăng ký nhà ở dự án/căn hộ được liên bang hỗ trợ, đơn đăng ký Chương trình Phiếu Trợ cấp Tiền thuê nhà ở Massachusetts (MRVP) (lưu động hoặc căn hộ), hoặc đơn đăng ký trợ cấp nhà ở tư nhân giá rẻ. Một cách hữu ích để biết quý vị cần những đơn đăng ký nào là truy cập vào www.HousingWorks.net.

Personalize it (1)*

Before finalizing your list, consider your situation. First, ask yourself these questions:

- **Does my family member need to rent from family as a reasonable accommodation for disability?** In that case, a portable voucher may be the only option.
- **Does my family member need a live-in aide?** In that case, elderly housing is generally not a good bet, as the vast majority of units in elderly housing have only one bedroom.
- **Can my family member live alone, but needs prompting throughout the process of activities like showering (not just reminders)?** In that case, site-based housing might be a good idea, as it permits MassHealth or CommonHealth members to use a drop-in service called Group Adult Foster Care that cannot be used with a portable voucher.

* A checklist is at: <http://18section8.org/index.php/document-library/>

Xem xét hoàn cảnh bản thân (1)*

Trước khi ấn định các loại đơn đăng ký cho hồ sơ của quý vị, hãy cân nhắc hoàn cảnh của quý vị. Trước tiên, hãy tự hỏi bản thân những câu hỏi sau:

- **Thành viên gia đình tôi có cần phải thuê một chỗ ở hợp lý cho người khuyết tật từ gia đình tôi không?** Trong trường hợp đó, phiếu nhà ở lưu động có thể là lựa chọn duy nhất.
- **Thành viên gia đình tôi có cần một người hỗ trợ sống cùng trong nhà không?** Trong trường hợp đó, nhà ở dành cho người cao tuổi thường không phải là một lựa chọn tốt, vì đại đa số các căn hộ dành cho người cao tuổi ở chỉ có một phòng ngủ.
- **Thành viên gia đình tôi có thể sống một mình không, trong trường hợp cần được chỉ dẫn (không chỉ là nhắc nhở) cần làm gì tiếp theo trong suốt quá trình sinh hoạt chẳng hạn như khi tắm?** Trong trường hợp đó, nhà ở dự án/căn hộ có thể là một lựa chọn tốt, vì nó cho phép người khuyết tật trong chương trình MassHealth hoặc CommonHealth sử dụng dịch vụ trợ giúp người khuyết tật có tên là chương trình Dịch vụ Chăm sóc Người lớn theo Nhóm mà không thể sử dụng với phiếu nhà ở lưu động.

* Xem danh sách kiểm tra tại: <http://18section8.org/index.php/document-library/>

Personalize it (2)*

Questions to ask yourself (continued):

- **Where does my family member live now?** State and federal site-based housing lists use local preference. Your family member is unlikely to get in if they apply in a community they don't live in now. If your goal is to live in a different community, private affordable housing may be the only site-based option.
- **There are some towns and organizations that have portable Section 8 applications that have different waiting lists than either the Centralized Waiting List or the DHCD regional non-profit list. Are any of them appropriate for my family member?** To learn more, go to <http://18section8.org/index.php/applying-for-section-8/#Additional>

* A checklist is at: <http://18section8.org/index.php/document-library/>

Xem xét hoàn cảnh bản thân (2)*

Tự hỏi bản thân những câu hỏi sau (tiếp theo):

- **Thành viên gia đình tôi bây giờ sống ở đâu?** Danh sách nhà ở dự án/căn hộ được tiểu bang và liên bang hỗ trợ có xem xét ưu tiên cho những người tại địa phương. Thành viên gia đình quý vị khó có thể được trợ cấp nếu họ nộp đơn đăng ký trong cộng đồng mà họ không sinh sống. Nếu mục tiêu của quý vị là sống trong một cộng đồng khác, thì nhà ở tư nhân giá rẻ có thể là lựa chọn nhà ở dự án/căn hộ duy nhất.
- **Có một số khu vực và tổ chức có đơn đăng ký nhà ở lưu động Mục 8 có danh sách chờ khác với Danh sách chờ chính hoặc danh sách chờ của tổ chức phi lợi nhuận khu vực DHCD. Có loại nhà ở nào thích hợp cho thành viên gia đình tôi không?** Để tìm hiểu thêm, hãy truy cập <http://18section8.org/index.php/applying-for-section-8/#Additional>

* Xem danh sách kiểm tra tại: <http://18section8.org/index.php/document-library/>

Additional questions

Some additional questions can't be answered until you have actually started filling out the CHAMP or searching on www.HousingWorks.net. These are:

- **Am I comfortable with my family member living at a specific state or federal property?**
Some housing authorities will remove your name from all of that housing authority's lists if you turn down a unit when you reach the top. Take a look at the map or consider visiting the neighborhood. Only apply for what you are willing to take. (But don't worry too much — you can generally remove your name from the list for a specific location if you are not yet at the top.)
- **Are there MRVP units or portable vouchers in my family member's town?** If so, consider applying. These units and vouchers have local preference, so they stand a good chance of eventually getting one. Look for MRVP in your search results when you are identifying your 3 additional applications on www.HousingWorks.net.

Câu hỏi bổ sung

Có một số câu hỏi bổ sung mà quý vị có thể trả lời khi chính thức bắt đầu điền vào mẫu đơn đăng ký CHAMP hoặc quý vị có thể tìm chúng trên www.HousingWorks.net. Câu hỏi như sau:

- **Tôi có cảm thấy thoải mái khi để thành viên gia đình sống tại căn hộ do tiểu bang hoặc liên bang hỗ trợ không?** Một số cơ quan quản lý gia cư sẽ xóa tên của quý vị khỏi tất cả các danh sách của cơ quan quản lý gia cư đó nếu quý vị từ chối một căn hộ khi đến lượt của mình. Hãy tìm trên bản đồ hoặc cân nhắc ghé đến khu nhà ở. Chỉ nộp đơn xin trợ cấp nhà ở tại khu vực quý vị muốn ở. (Nhưng đừng quá lo lắng — quý vị thường có thể xóa tên của mình khỏi danh sách chờ cho một khu vực cụ thể nếu chưa đến lượt của quý vị.)
- **Có căn hộ hay phiếu nhà ở lưu động nào thuộc chương trình Phiếu Trợ cấp Tiền thuê nhà của Massachusetts (MRVP) trong khu vực của thành viên gia đình tôi không?** Nếu có, hãy cân nhắc nộp đơn đăng ký vào khu vực này. Những căn hộ và phiếu nhà ở này thường được ưu tiên cho người địa phương, do đó quý vị có cơ hội tốt để nhận được một căn hộ/phiếu nhà ở. Tìm chương trình MRVP trong kết quả tìm kiếm khi quý vị xác định 3 đơn đăng ký bổ sung của mình trên www.HousingWorks.net.

When should my family member apply?

Generally speaking, it can take anywhere from 3-12 years to get to the top of a housing list. If the goal is to have your family member living outside the family home by age 30, start getting on lists at 18. They are not allowed to apply earlier than that. As a rule of thumb, the timeline goes:

- 18: Section 8 (that's why this website has this name — clever, right?)
- 20-21: site-based Section 8, federal and state family housing, MRVP, private affordable housing
- 22: AHVP, elderly/disabled housing (you do not have to be 22, though)

Khi nào thành viên gia đình tôi nên nộp đơn đăng ký?

Thông thường, có thể mất từ 3-12 năm để đến lượt nhận trợ cấp nhà ở căn cứ theo danh sách chờ. Nếu mục tiêu là để thành viên gia đình quý vị chuyển ra ngoài sống trước 30 tuổi, hãy bắt đầu ghi danh vào danh sách khi được 18 tuổi. Quy định không cho phép nộp đơn trước khi đủ 18 tuổi. Thông thường, đăng ký dựa trên độ tuổi là như sau:

- 18 tuổi: nộp đơn đăng ký nhà ở Mục 8 (đó là lý do trang web này có tên như vậy — thật sáng suốt phải không?)
- 20-21 tuổi: nộp đơn đăng ký căn hộ theo Mục 8, nhà ở gia đình được liên bang và tiểu bang hỗ trợ, Phiếu Trợ cấp Tiền thuê nhà của Massachusetts (MRVP), nhà ở tư nhân giá rẻ
- 22 tuổi: nộp đơn đăng ký nhà ở theo Chương trình Phiếu Nhà ở Thay thế (AHVP), nhà ở dành cho người già/người khuyết tật (quý vị không cần phải đủ 22 tuổi)

How do we even begin?

- Autism Housing Pathways has created a Housing Search and Application Grid:

<https://autismhousingpathways.org/wp-content/uploads/2021/04/HousingSearchApplicationGrid-revised.pdf>

The grid corresponds to the chart you saw in the video. It is color coded and has links for portable Section 8, the CHAMP application (including AHVP vouchers), and www.HousingWorks.net. We will be using this grid as our road map for filling out applications.

- But first, we'll talk about application tips and tricks. These will help you fill out applications correctly, make sure they get to the right place, and help you keep your applications active.

Làm thế nào để bắt đầu?

- Autism Housing Pathways đã tạo một Công cụ Tìm kiếm và Nộp đơn xin Trợ cấp Nhà ở tại:

<https://autismhousingpathways.org/wp-content/uploads/2021/04/HousingSearchApplicationGrid-revised.pdf>

Công cụ này tương ứng với biểu đồ quý vị đã thấy trong video. Nó được mã hóa bằng màu sắc và được liên kết đến trang nhà ở lưu động Mục 8, đơn đăng ký CHAMP (bao gồm cả phiếu nhà ở AHVP), và www.HousingWorks.net. Chúng ta sẽ sử dụng công cụ này làm hướng dẫn để điền hồ sơ đăng ký.

- Nhưng trước tiên, hãy cùng nói về các mẹo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký. Những lời khuyên dưới đây sẽ giúp quý vị điền đơn chính xác, đảm bảo quý vị gửi đơn đến đúng nơi, cũng như giúp quý vị giữ cho đơn đăng ký của mình ở trạng thái hoạt động.

Application tips and tricks:

How to fill out the application (1)

- Remember who is applying and who is going to be living there.
 - Your family member with a disability is the head of household.
 - They must be 18 or older to apply.
 - Income refers to their income (no one else's).
 - Income includes income from all sources: a job, any benefits (including Social Security, SNAP [food stamps], child support payments, gifts from family, any medical expenses family pays for the person, etc.
 - Assets refer to their assets (no one else's).
 - This includes all assets: bank accounts, stocks, bonds (including savings bonds), IRAs, etc.
 - A vehicle only counts as theirs if their name is on the title.

Mẹo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký:

Cách điền đơn (1)

- Hãy nhớ ai là người đang nộp đơn và ai là người sẽ sống ở đó.
 - Thành viên bị khuyết tật trong gia đình quý vị là chủ hộ.
 - Người đó phải từ 18 tuổi trở lên để nộp đơn.
 - Thu nhập được hiểu là thu nhập của người đó (không phải của người khác).
 - Thu nhập bao gồm thu nhập từ tất cả các nguồn: việc làm, bất kỳ phúc lợi nào (bao gồm An sinh xã hội, SNAP [tem phiếu thực phẩm], tiền cấp dưỡng nuôi con, quà tặng từ gia đình, bất cứ chi phí y tế nào mà gia đình chi trả cho người đó, v.v.
 - Tài sản được hiểu là tài sản của người đó (không phải của người khác).
 - Tài sản bao gồm mọi loại tài sản: tài khoản ngân hàng, cổ phiếu, trái phiếu (bao gồm cả trái phiếu tiết kiệm), IRA (quỹ hưu trí cá nhân), v.v.
 - Một chiếc xe chỉ được coi là của người đó nếu người đó đứng tên trên giấy chủ sở hữu.

Application tips and tricks:

How to fill out the application (2)

- Remember who is applying and who is going to be living there.
 - They are a household of one.
 - They may need a two-bedroom unit if they need a live-in aide, but they are still a household of one. (The aide cannot be a close family member, or it will be a household of two, and the aide's income and assets will be counted, too.)
 - Even if they want to have a roommate, they are still a household of one if they are applying for a portable voucher. If they are applying for site-based housing, make sure they are the head of household and not the roommate. If they decided they don't want to live together anymore, only the head of household gets to stay [although they'll need to move to a smaller unit, unless they get another roommate]

Mẹo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký:

Cách điền đơn (2)

- Hãy nhớ ai là người đang nộp đơn và ai là người sẽ sống ở đó.
 - Người đó được coi là một hộ gia đình có một người.
 - Người đó có thể cần một căn hộ hai phòng ngủ nếu cần có người trợ giúp sống cùng, nhưng vẫn là một hộ gia đình có một người. (Người trợ giúp không thể là thành viên ruột thịt trong gia đình, nếu không sẽ được coi là một hộ gia đình có hai người, kéo theo thu nhập và tài sản của người trợ giúp cũng sẽ được tính.)
 - Ngay cả khi người đó muốn có người ở cùng, họ vẫn được coi là một hộ gia đình có một người nếu nộp đơn đăng ký phiếu nhà ở lưu động. Nếu người đó nộp đơn xin căn hộ, hãy chắc chắn rằng người đó là chủ hộ gia đình chứ không phải người ở cùng. Nếu hai người quyết định không muốn sống cùng nhau nữa, chỉ chủ hộ gia đình mới được ở lại [mặc dù họ sẽ phải chuyển sang một căn hộ nhỏ hơn, trừ khi họ có một người ở cùng khác]

Application tips and tricks:

How to fill out the application (3)

- There are some situations where your information may need to be substituted:
 - Use your phone number and email address if your family member is not able or likely to respond to calls or emails.
 - Use your mailing address if your family member does not live with you and is not able or likely to respond to correspondence in a timely manner.
 - **Make sure the physical address is that of your family member**, however, as that determines local preference for waiting lists. **The exception to this is if their physical address is a school or hospital, and their legal address is still your address.**

Mẹo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký:

Cách điền đơn (3)

- Có một số trường hợp mà quý vị có thể cần thay thế thông tin của mình:
 - Sử dụng số điện thoại và địa chỉ email của quý vị nếu thành viên gia đình quý vị không thể hoặc không có khả năng trả lời cuộc gọi điện thoại hoặc email.
 - Sử dụng địa chỉ gửi thư của quý vị nếu thành viên gia đình quý vị không sống với quý vị và không thể hoặc không có khả năng trả lời thư kịp thời.
 - **Tuy nhiên, hãy chắc chắn rằng địa chỉ thực là địa chỉ của thành viên gia đình quý vị**, vì nó quyết định sự ưu tiên của địa phương trên danh sách chờ. **Trường hợp ngoại lệ là nếu địa chỉ thực của người đó là trường học hoặc bệnh viện, trong khi địa chỉ hợp pháp của người đó vẫn là địa chỉ của quý vị.**

Application tips and tricks:

How to fill out the application (4)

- If asked, list reasonable accommodations needed. Examples might include:
 - The housing authority should communicate with the guardian.
 - Meetings with the housing authority and/or landlord need to be 1:1, with an advocate present.
 - Explain the lease in simple language.
 - The person needs a unit on a higher floor where it is quieter.

Mẹo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký:

Cách điền đơn (4)

- Nếu được hỏi, hãy liệt kê những điều kiện cần thiết hợp lý. Ví dụ như:
 - Cơ quan quản lý gia cư cần liên lạc với người giám hộ.
 - Các cuộc gặp với cơ quan quản lý gia cư và/hoặc chủ nhà cần phải là 1: 1, với sự có mặt của luật sư.
 - Giải thích hợp đồng thuê nhà bằng ngôn ngữ đơn giản.
 - Người đó cần một phòng ở tầng cao hơn để được yên tĩnh hơn.

Application tips and tricks:

How to fill out the application (5)

- Other details:
 - If the family pays any medical expenses for the person, include the amount paid under any question about income and again under any question about medical expenses — they will cancel each other out, but need to be listed in both places.
 - Make sure the application is complete. On a paper application, either answer every question or write in “N/A” if the question doesn’t apply.

Mẹo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký:

Cách điền đơn (5)

- Chi tiết khác:
 - Nếu gia đình thanh toán bất kỳ chi phí y tế nào cho người đó, hãy ghi ra số tiền đã thanh toán bên dưới bất kỳ câu hỏi nào về thu nhập và một lần nữa bên dưới bất kỳ câu hỏi nào về chi phí y tế — chi phí sẽ được bù trừ cho nhau, nhưng cần phải được kê ở bên dưới cả hai câu hỏi.
 - Đảm bảo điền đầy đủ mọi thông tin trên đơn. Trên đơn đăng ký giấy, hãy trả lời mọi câu hỏi hoặc viết “N/A” (có nghĩa là “Không áp dụng”) nếu câu hỏi không áp dụng cho trường hợp của quý vị.

Application tips and tricks:

Getting the application to the right place and your family member onto the list

- Always make a copy for your own records before submitting a paper application; print a copy of any online application.
- It is a good idea to ask for a written receipt for any application and supporting documents you submit in person. Also ask the person taking the application to look it over for completeness.
- It is a good idea to mail all correspondence “certified mail” and “return receipt requested”, so you have proof you mailed it, and that it was received.

Meo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký:

Gửi đơn đăng ký đến đúng nơi và đăng ký cho thành viên gia đình quý vị vào danh sách chờ

- Luôn sao lại hồ sơ của quý vị trước khi nộp đơn đăng ký giấy; in ra bản sao của mọi đơn đăng ký trực tuyến.
- Quý vị nên yêu cầu biên nhận bằng văn bản khi nộp trực tiếp bất kỳ đơn đăng ký và tài liệu hỗ trợ nào. Đồng thời yêu cầu người tiếp nhận đơn kiểm tra liệu hồ sơ đăng ký đã đầy đủ chưa.
- Quý vị nên gửi tất cả hồ sơ giấy từ qua đường “thư bảo đảm” và “yêu cầu gửi lại biên lai đã nhận được hồ sơ”, để có bằng chứng rằng quý vị đã gửi hồ sơ và hồ sơ đã nhận được nhận.

Application tips and tricks:

Remaining on the list: for written applications

- Write a letter annually to confirm your family member is on the list. Make sure you use the exact name of the list in question. Many housing authorities administer more than one list, and you need to know which one(s) your family member is on.
- Any letter should be signed by the person with a disability if they are able; otherwise, you should include a copy of the guardianship letter.
- All correspondence should be mailed “certified mail” and “return receipt requested”.

Mẹo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký:

Giữ tên trên danh sách chờ: đối với đơn đăng ký viết tay

- Viết thư hàng năm để xác nhận rằng thành viên gia đình quý vị vẫn nằm trong danh sách chờ. Đảm bảo rằng quý vị dùng tên chính xác của danh sách chờ được nói đến. Nhiều cơ quan quản lý gia cư quản lý nhiều danh sách, và quý vị cần biết (các) thành viên gia đình quý vị đang nằm trong danh sách chờ nào.
- Mọi thư gửi đi đều phải có chữ ký của người khuyết tật nếu họ có thể ký tên; nếu không, quý vị phải gửi kèm một bản sao thư của người giám hộ.
- Mọi thư từ phải được gửi qua đường “thư bảo đảm” và có “yêu cầu gửi lại biên lai đã nhận được thư”.

Application tips and tricks:

Remaining on the list: for online applications

- Login at least annually (the Section 8 Centralized Waiting List may require you to login every 3 months; make sure you make a note of when they want you to next login).
- Update information as needed — it is critical that the physical address and mailing address both be kept up to date.

Mẹo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký:

Giữ tên trên danh sách chờ: đối với đơn đăng ký trực tuyến

- Đăng nhập ít nhất hàng năm (Danh sách chờ chính Mục 8 có thể yêu cầu quý vị đăng nhập mỗi 3 tháng một lần; hãy đảm bảo quý vị lưu lại thời gian cho đăng nhập lần tiếp theo).
- Cập nhật thông tin khi cần thiết — quan trọng là địa chỉ thực và địa chỉ gửi thư phải luôn được cập nhật.

Application tips and tricks:

Remaining on the list: for all applications (1)

- Keep a spreadsheet of everywhere your family member has applied. Include the exact name of the waiting list, the date of the application, and every date you have contacted the list either by mail or by logging in. A housing application spreadsheet is at: <http://18section8.org/index.php/document-library/>
- When applying for site-based housing through a housing authority, make sure you regularly review where your family member is applying, and remove any locations they are not willing to accept. Otherwise, if they reach the top of a list and turn down a location, they might be removed from all waiting lists maintained by that housing authority.

Meo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký:

Giữ tên trên danh sách chờ: đối với tất cả các đơn đăng ký (1)

- Giữ một bảng tính về tất cả những khu vực thành viên gia đình quý vị đã đăng ký. Lưu lại cả tên chính xác của danh sách chờ, ngày nộp đơn đăng ký và tất cả những ngày quý vị đã liên hệ với danh sách chờ cả bằng thư và bằng cách đăng nhập trang web. Bảng tính đơn xin trợ cấp nhà ở có tại: <http://18section8.org/index.php/document-library/>
- Khi nộp đơn đăng ký căn hộ thông qua cơ quan quản lý nhà ở, hãy đảm bảo rằng quý vị thường xuyên kiểm tra để biết khu vực nơi thành viên gia đình quý vị đang nộp đơn, và loại trừ bất kỳ địa điểm nào mà người đó không chấp nhận để ở. Nếu không, khi đến lượt họ trên danh sách chờ và họ từ chối một địa điểm, họ có thể bị xóa tên khỏi tất cả danh sách chờ do cơ quan quản lý gia cư đó duy trì.

Application tips and tricks:

Remaining on the list: for all applications (2)

- When your family member nears the top of a list, you will be contacted to update your family member's application, to potentially supply additional information, and to provide documentation.
- Never miss a deadline or a meeting. If you can't make it to a meeting, make sure you contact them ahead of time to reschedule. Remember, there is always someone in line behind you willing to take your spot.

Mẹo và lời khuyên khi làm đơn đăng ký:

Giữ tên trên danh sách chờ: đối với tất cả các đơn đăng ký (2)




- Khi gần đến lượt thành viên gia đình quý vị trên danh sách chờ, quý vị sẽ được liên lạc để cập nhật đơn đăng ký của thành viên gia đình mình, để cung cấp thông tin bổ sung cũng như tài liệu, nếu cần.
- Tuyệt đối không bỏ lỡ một thời hạn hay cuộc họp. Nếu quý vị không thể tham dự cuộc họp, hãy đảm bảo rằng quý vị liên lạc với họ trước thời hạn để đặt lại hẹn. Hãy nhớ, luôn có người kế tiếp trên danh sách chờ sẵn sàng thế chỗ của quý vị.

The housing search & application grid

- Remember, your basic list is:
 - Section 8 portable (Gold)
 - The CHAMP (Blue)
 - AHVP (Blue)
 - 3 others using www.HousingWorks.net (Purple)
- Use your checklist to personalize it
- Detailed directions for each type are at www.18Section8.org; click on "Other ways to apply for housing"
- Track your applications using a spreadsheet.
- Checklist and spreadsheet are at <http://18section8.org/index.php/document-library/>

Affordable and subsidized housing options for people with disabilities in Massachusetts (Follow key to determine how to search and apply)

	Federal	State	Private
Site-based (subsidy is attached to an address)	Section 8 Elderly/ disabled (sometimes) Family (can be a household of one person)	Massachusetts Rental Voucher Program (MRVP) Elderly/ Disabled Family (can be a household of one person)	30%, 40%, or 50% Area Median Income (AMI) units (pay a percentage of income in rent) 60% or higher AMI units (fixed rent, but lower than market rate – may combine with portable Section 8)
Portable (subsidy is attached to a person)	Section 8	MRVP Alternative Housing Voucher Program (AHVP) for adults with disabilities	

Search/application key:
 www.18Section8.org
 CHAMP: <https://publichousingapplication.ocd.state.ma.us/>
 (More information on AHVP is at: <https://www.mass.gov/service-details/alternative-housing-voucher-program-ahvp>)
 www.HousingWorks.net (For MRVP, search on Housing Works, but get further information and an application at <https://www.mass.gov/service-details/massachusetts-rental-voucher-program-mrvp>)

© 2020 Autism Housing Pathways, Inc.

Công cụ tìm kiếm và đăng ký trợ cấp nhà ở

- Hãy nhớ, hồ sơ cơ bản của quý vị bao gồm:
 - Đơn đăng ký nhà ở lưu động Mục 8 (Màu vàng)
 - Đơn đăng ký CHAMP (Màu xanh lam)
 - Đơn đăng ký AHVP (Màu xanh lam)
 - Đối với 3 đơn đăng ký khác, truy cập www.HousingWorks.net (Màu tím)
- Sử dụng danh sách kiểm tra của quý vị để xác định các đơn đăng ký đó
- Hướng dẫn chi tiết cho từng loại có tại www.18Section8.org; bấm vào "Cách khác để đăng ký trợ cấp nhà ở"
- Theo dõi đơn đăng ký của quý vị bằng bảng tính.
- Danh sách kiểm tra và bảng tính có tại <http://18section8.org/index.php/document-library/>

Lựa chọn nhà ở giá rẻ và nhà ở được trợ cấp dành cho người khuyết tật ở Massachusetts (Truy theo mã màu để xem cách tìm kiếm và nộp đơn đăng ký)

	Liên bang	Tiểu bang	Tư nhân
Nhà ở theo dự án/căn hộ (khoản trợ cấp được gắn với địa chỉ nhà ở)	Mục 8 Người cao tuổi/ (đôi khi) người khuyết tật Gia đình (có thể là hộ gia đình có một người)	Chương trình Phiếu Trợ cấp Tiền thuê nhà ở Massachusetts (MRVP) Người cao tuổi/ Người khuyết tật Gia đình (có thể là hộ gia đình có một người)	Căn hộ cho người có thu nhập ở mức 30%, 40%, hoặc 50% Thu Nhập Trung Bình Khu Vực (AMI) (đóng một phần trảm nhất định thu nhập để trả tiền thuê nhà) Căn hộ cho người có thu nhập bằng hoặc trên 60% mức Thu Nhập Trung Bình Khu Vực (AMI) (tiền thuê nhà là có định, nhưng thấp hơn giá thị trường – có thể kết hợp với chương trình nhà ở lưu động Mục 8)
Nhà ở lưu động (khoản trợ cấp được gắn với một người)	Mục 8	MRVP Chương trình Phiếu Nhà ở Thay thế (AHVP) dành cho người khuyết tật	

Tìm kiếm/nộp đơn đăng ký theo mã màu

 www.18Section8.org

 Đơn đăng ký CHAMP: <https://publichousingapplication.ocd.state.ma.us/>
 (Thông tin thêm về chương trình AHVP có tại: <https://www.mass.gov/service-details/alternative-housing-voucher-program-ahvp>)

 www.HousingWorks.net (Để biết thông tin về chương trình MRVP và tìm kiếm Công trình Nhà ở; để xem thông tin khác và đơn đăng ký, truy cập <https://www.mass.gov/service-details/massachusetts-rental-voucher-program-mrvp>)

© 2020 Autism Housing Pathways, Inc.

Things to remember (1)

- Local Housing Authorities are like fast food restaurants – they have a lot of different items on the menu.
 - Telling me you applied at the Housing Authority doesn't tell me what you applied for – was it portable Section 8, site-based state elderly/disabled, the Massachusetts Rental Voucher Program? You need to know the exact name of each program you've applied for.
- In general, housing programs are based on income, not on the presence of a disability.
 - Some programs require a disability, but NOT a specific diagnosis – in fact, they are prohibited from asking what the diagnosis is under the Fair Housing Act. Receiving Supplemental Security Income (SSI) or Social Security Disability Insurance (SSDI) is generally enough evidence, or a health care professional may be asked to confirm the person has a disability.

Những điều cần ghi nhớ (1)

- Cơ quan Quản lý Gia cư Địa phương giống như các nhà hàng thức ăn nhanh – họ có “rất nhiều món khác nhau trên thực đơn” hay ở đây là nhiều danh sách chờ khác nhau.
 - Việc quý vị đã nộp đơn đăng ký tại Cơ quan Quản lý Nhà ở không cho biết quý vị đã nộp đơn đăng ký chương trình nào – đó là nhà ở lưu động Mục 8, căn hộ dành cho người cao tuổi/người khuyết tật được tiểu bang hỗ trợ, hay Chương trình Phiếu Trợ cấp Tiền thuê nhà của Massachusetts? Quý vị cần biết tên chính xác của mỗi chương trình quý vị đã đăng ký.
- Thông thường, các chương trình nhà ở căn cứ vào mức thu nhập, và không căn cứ vào tình trạng khuyết tật.
 - Một số chương trình yêu cầu người xin trợ cấp phải là người khuyết tật, nhưng KHÔNG cần phải có chẩn đoán cụ thể – trên thực tế, theo Đạo luật Nhà ở Công bằng, họ bị cấm hỏi chẩn đoán là gì. Nhìn chung, việc người xin trợ cấp được nhận Tiền Trợ cấp An sinh (SSI) hay Bảo hiểm Khuyết tật An sinh Xã hội (SSDI) đã được coi là bằng chứng đầy đủ, hoặc một chuyên gia y tế có thể cần phải cung cấp xác nhận người đó bị khuyết tật.

Things to remember (2)

- Supportive services are generally separate from affordable housing.
 - For example, a housing program that allows a live-in aide does not specify whether that means an Adult Foster Care provider, a Department of Developmental Services Shared Living provider, or simply an unofficial assistant, like a roommate or a cousin who only moved in to help out. In fact, housing authority personnel may well be completely unfamiliar with these programs.
- It is important to make certain the rules of the services you are planning on using mesh with the rules of the housing situation.
 - For example, a close family member can't be a live-in aide, or their income will be considered in determining rent and eligibility by the housing program. However, the Adult Family Care program requires the caregiver to live in the same unit. As a result, one would have to use Adult Foster Care rather than Adult Family Care.

Những điều cần lưu ý (2)

- Các dịch vụ hỗ trợ thường tách biệt với chương trình nhà ở giá rẻ.
 - Ví dụ, một chương trình nhà ở cho phép người hỗ trợ sống cùng với người khuyết tật không phải nêu rõ rằng người hỗ trợ là người cung cấp dịch vụ Chăm sóc Người lớn, người cung cấp dịch vụ Sống chung thuộc Sở Dịch vụ Phát triển hay chỉ đơn giản là người hỗ trợ thông thường, như người ở cùng hay anh/em họ chuyển đến ở cùng để trợ giúp. Trên thực tế, nhân viên cơ quan quản lý nhà ở có thể hoàn toàn không quen thuộc với những chương trình này.
- Điều quan trọng là phải đảm bảo các quy định của dịch vụ mà quý vị dự định sử dụng phù hợp với các quy định của trường hợp được trợ cấp nhà ở.
 - Ví dụ: một người thân trong gia đình không thể là người trợ giúp sống cùng, nếu không thu nhập của người này sẽ được xem xét trong quá trình xác định tiền thuê nhà và tính hội đủ điều kiện theo chương trình nhà ở. Tuy nhiên, chương trình Dịch vụ Chăm sóc Gia đình yêu cầu người chăm sóc phải sống trong cùng một căn hộ. Do đó, người bị khuyết tật sẽ phải sử dụng Dịch vụ Chăm sóc Người lớn thay vì Dịch vụ Chăm sóc Gia đình.

Where do I go to learn more?

- For assistance in completing applications, go to www.18section8.org, and refer to Slide 21 of this presentation.
- To learn more about how housing interacts with services, go to:
 - The Turning 18 checklist <https://autismhousingpathways.org/turning-18-checklist/>
 - Housing in a month's worth of Tweets: <https://autismhousingpathways.org/housing-in-a-months-worth-of-tweets/>
 - An infographic of housing models and supportive services: <https://autismhousingpathways.org/wp-content/uploads/2022/02/infographic2gray.pdf>
 - Thinking about housing: <https://autismhousingpathways.org/thinking-about-housing-webinar-tuesday-march-17th/>
 - Additional resources at www.autismhousingpathways.org

Tôi có thể xem thêm thông tin ở đâu?

- Để được trợ giúp điền đơn đăng ký, hãy truy cập www.18section8.org, và xem Slide 21 của bản thuyết trình này.
- Để tìm hiểu thêm về cách chương trình nhà ở tương tác với các dịch vụ, hãy truy cập:
 - Danh sách kiểm tra Bước sang Tuổi 18 có tại <https://autismhousingpathways.org/turning-18-checklist/>
 - Tháng thông tin về nhà ở đăng trên Twitter: <https://autismhousingpathways.org/housing-in-a-months-worth-of-tweets/>
 - Đồ họa thông tin về các mô hình trợ cấp nhà ở và dịch vụ hỗ trợ: <https://autismhousingpathways.org/wp-content/uploads/2022/02/infographic2gray.pdf>
 - Suy nghĩ về Nhà ở: <https://autismhousingpathways.org/thinking-about-housing-webinar-tuesday-march-17th/>
 - Xem thêm thông tin tại www.autismhousingpathways.org

Glossary of acronyms

- AHVP: Alternative Housing Voucher Program (Massachusetts only)
- AMI: Area Median Income
- CHAMP: Common Housing Application for Massachusetts Public Housing
- CWL: Massachusetts Section 8 Centralized Waiting List
- DDS: Department of Developmental Services (Massachusetts)
- DHCD: Department of Housing and Community Development (Massachusetts)
- HUD: U.S. Department of Housing and Urban Development
- LHA: Local Housing Authority
- MRVP: Massachusetts Rental Voucher Program (Massachusetts only)
- SSI: Supplemental Security Income
- SSDI: Social Security Disability Insurance

Bảng chú giải thuật ngữ viết tắt

- AHVP: Chương trình Phiếu Nhà ở Thay thế (chỉ ở Massachusetts)
- AMI: Thu nhập Trung bình Khu vực
- CHAMP: Đơn đăng ký Nhà ở thường theo Chương trình Nhà ở Công cộng Massachusetts
- CWL: Danh sách chờ chính Mục 8 của Massachusetts
- DDS: Bộ Dịch vụ Phát triển (Massachusetts)
- DHCD: Bộ Gia cư và Phát triển Cộng đồng (Massachusetts)
- HUD: Bộ Gia cư và Phát triển Đô thị Hoa Kỳ
- LHA: Cơ quan Quản lý Gia cư Địa phương
- MRVP: Chương trình Phiếu Trợ cấp Tiền thuê nhà của Massachusetts (chỉ ở Massachusetts)
- SSI: Tiền Trợ cấp An sinh
- SSDI: Bảo hiểm Khuyết tật An sinh Xã hội

AUTISM HOUSING PATHWAYS, INC. AND AUTHOR DISCLAIMER

No warranties

This document is provided "as is" without any representations or warranties, express or implied. Autism Housing Pathways, Inc. and/or the author make no representations or warranties in relation to this document or the information and materials provided in this document.

Without prejudice to the generality of the foregoing paragraph, Autism Housing Pathways, Inc. and/or the author do not warrant that:

the information in this document is complete, true, accurate or non-misleading.

Nothing in this document constitutes, or is meant to constitute, advice of any kind. If you require advice in relation to any legal or financial matter you should consult an appropriate professional.

Limitations of liability

Autism Housing Pathways, Inc. and/or the author will not be liable to you (whether under the law of contract, the law of torts or otherwise) in relation to the contents of, or use of, or otherwise in connection with, this document:

for any direct loss;

for any indirect, special or consequential loss; or

for any business losses, loss of revenue, income, profits or anticipated savings, loss of contracts or business relationships, loss of reputation or goodwill, or loss or corruption of information or data.

These limitations of liability apply even if Autism Housing Pathways, Inc. and/or the author have been expressly advised of the potential loss.

Exceptions

Nothing in this document disclaimer will exclude or limit any warranty implied by law that it would be unlawful to exclude or limit.

Reasonableness

By using this document, you agree that the exclusions and limitations of liability set out in this document disclaimer are reasonable.

If you do not think they are reasonable, you must not use this document.

Other parties

You accept that Autism Housing Pathways, Inc. has an interest in limiting the personal liability of its officers and employees. You agree that you will not bring any claim personally against Autism Housing Pathways, Inc.'s officers, directors, employees or members in respect of any losses you suffer in connection with the document.

Without prejudice to the foregoing paragraph you agree that the limitations of warranties and liability set out in this document disclaimer will protect Autism Housing Pathways, Inc.'s officers, employees, agents, subsidiaries, successors, assigns and sub-contractors as well as Autism Housing Pathways, Inc. and the author.

Unenforceable provisions

If any provision of this document disclaimer is, or is found to be, unenforceable under applicable law, that will not affect the enforceability of the other provisions of this document disclaimer.

This document disclaimer

This document disclaimer is based on a legal form created by contractology.com and distributed by freenetlaw.com.

www.autismhousingpathways.org

26

Miễn trừ trách nhiệm

Autism Housing Pathways, Inc., bao gồm toàn bộ các viên chức, giám đốc và nhân viên của công ty đều không tham gia vào việc cung cấp tư vấn pháp lý, tài chính hay bất cứ lĩnh vực chuyên môn nào khác. Để xem tuyên bố miễn trừ trách nhiệm pháp lý hoàn chỉnh, vui lòng truy cập: <http://autismhousingpathways.org/about/legal-disclaimers/> .